

香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年
齊心保護邁向前

*Treasure Our Heritage
Benefit Our Future*

951.25
HER
c1

第二卷 第二期
Volume 2 No. 2

古物古蹟辦事處季刊
Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

古物古蹟辦事處編印，一九九八年十月
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, October 1998
All rights reserved

Accession No. X1000363

前言	Foreword	P.2
古物古蹟辦事處	Antiquities and Monuments Office	P.4
古物諮詢委員會	Antiquities Advisory Board	P.31
衛奕信勳爵文物信託	Lord Wilson Heritage Trust	P.35
文物之友	Friends of Heritage	P.36
節目預告	Forthcoming Activities	P.42
上環文物古蹟競猜遊戲	Quiz - Monuments in Sheung Wan District	P.44
衛奕信勳爵文物信託捐款表格	Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust	P.47
	"La Fondation des Artistes"	P.48



民政事務局
古物古蹟辦事處
香港灣仔告士打道5號
稅務大樓41樓
查詢電話：25945690
傳真：27216216

Home Affairs Bureau
Antiquities and Monuments Office
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel.: 25945690
Fax: 27216216

文物資源中心
九龍尖沙咀彌敦道136號
查詢電話：27212326
傳真：27398861

Heritage Resource Centre
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Tel.: 27212326
Fax: 27398861

田野考古組
九龍油麻地彌敦道405號
九龍政府合署1205室
查詢電話：27808944
傳真：27398861

Archaeological Field Unit
Room 1205, Kowloon Government Offices,
405 Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon
Tel.: 27808944
Fax: 27398861

古物古蹟辦事處職員名單：

Staff Members of the Antiquities and Monuments Office

招紹環
執行秘書(古物古蹟)

Mr. CHIU Siu-tsan
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

歷史建築組

Historical Buildings Section

蕭麗娟
館長(歷史建築)

Miss SIU Lai-kuen, Susanna
Curator (Historical Buildings)

蕭寶儀
一級助理館長(建築發展)

Miss SIU Po-yi, Angela
Assistant Curator I (Building Development)

梁崇天
一級助理館長(修復)

Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy
Assistant Curator I (Conservation)

馮碧霞
一級助理館長(建築保護)

Miss FUNG Pik-ha, Isabella
Assistant Curator I (Building Preservation)

鄭美芝
二級助理館長(建築發展)

Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi
Assistant Curator II (Building Development)

周志廉
二級助理館長(建築發展)

Mr. CHOW Chi-lim, Joseph
Assistant Curator II (Building Development)

考古組

Archaeology Section

鄧興華
館長(考古)

Mr. CHAU Hing-wah
Curator (Archaeology)

馬文光
一級助理館長(遺址保護 I)

Mr. MA Man-kwong, Ray
Assistant Curator I (Site Conservation I)

曾志雄
一級助理館長(遺址保護 II)

Mr. TSANG Chi-hung
Assistant Curator I (Site Conservation II)

孫德榮
一級助理館長(田野考古)

Mr. SUN Tak-wing, Kevin
Assistant Curator I (Field Unit)

李浪林
二級助理館長(田野考古)

Mr. LI Long-lam
Assistant Curator II (Field Unit)

教育及推廣組

Education and Publicity Section

丘劉輝有
館長(教育及推廣)

Mrs. Ada YAU
Curator (Education and Publicity)

朱文燕
一級助理館長(教育及推廣)

Miss CHU Man-yin, Katherine
Assistant Curator I (Education and Publicity)

李光照
一級技術主任

Mr. LEE Kwong-chiu, Paul
Technical Officer I

陳小娥
二級技術主任

Miss CHAN Siu-ngor, Jennie
Technical Officer II

封中石
一級攝影員

Mr. FUNG Chung-shek
Photographer I

田均平
二級攝影員

Mr. TIN Kwan-ping
Photographer II

何碧瓊
一級文化工作助理員

Ms. HO Pik-king
Cultural Services Assistant I

楊毅誠
二級文化工作助理員

Mr. YEUNG Ngai-shing
Cultural Services Assistant II

行政組

Administration Section

黃德輝
高級行政主任

Mr. WONG Tak-cheuk
Senior Executive Officer

董萬齡
一級行政主任

Mr. TUNG Mang-to, Peter
Executive Officer I

吳啟鳳
二級行政主任

Miss NG Kai-fung, Maria
Executive Officer II

黃瑞莉
二級私人秘書

Miss WONG Shui-li, Shirley
Personal Secretary II

岑敏儀
二級私人秘書

Ms. SHUM Man-ye, Connie
Personal Secretary II

李月明
文書主任主管

Ms. LI Yuet-ming
Clerical Officer in Charge

張鑑良
助理文書主任

Mr. CHEUNG Kam-leung
Assistant Clerical Officer

勞碧愛
助理文書主任

Ms. LO Pik-oi, Alice
Assistant Clerical Officer

鄧秀蓮
助理文書主任

Ms. CHENG Sau-lin, Vera
Assistant Clerical Officer

梁鳳群
文書助理

Miss LEUNG Fung-kwan, Fanny
Clerical Assistant

蘇珮影
文書助理

Miss SO Pui-ying, Cheris
Clerical Assistant

何錦煊
辦公室助理員

Mr. HO Kam-huen, David
Office Assistant

黃漢文
司機

Mr. WONG Hon-man
Motor Driver

前言

行政長官董建華先生在一九九七年十二月的「文物與教育」國際研討會的開幕禮上，表示了他個人對保存香港文物的興趣和決心。

董先生於一九九八年的施政報告中，重申政府有需要保存香港的文物，及透過推廣本地文物，來協助旅遊業的發展，以下是摘自該施政報告的有關內容：

「要市民對這個地方更有歸屬感，更認同香港人的身分，便必須加強有關香港古蹟文物的宣傳，因為這正是我們的珍貴文化遺產。香港有不少具有歷史價值的建築物和遺蹟，有些更可遠溯到六千多年前，值得我們好好保存和保護。」

「我們還需研究如何向世界各地人士更有效地推介本港獨特的文物古蹟。本港的歷史建築物和考古遺址，蘊藏了許多珍貴文物，其中有些已有六千年歷史。我們會加強宣傳本港的文物，以吸引遊客。我已請香港旅遊協會成立一個文物旅遊專責小組，成員包括這方面的專家。」

董先生一再申明政府有決心保護及推廣香港的文物，這意味着香港文物的保護工作在未來數年將有可能取得更佳成績。在行政長官的施政報告發表後，文物旅遊專責小組於一九九八年十二月成立，專責小組的主席是香港旅遊協會總幹事陳鄭綺豔女士，成員包括文物及旅遊業的專業人士和有關政府部門的代表。專責小組將構思一套有效的策略和多項富吸引力的活動，以便將文物景點向遊客推介，預計專責小組將為文物旅遊業帶來新的刺激。

在推廣文物保存的工作上，公眾的

Foreword

At the opening ceremony of the international conference "Heritage and Education" held in December 1997, Chief Executive, the Honourable Tung Chee Hwa indicated his personal interest and commitment to conserving Hong Kong's heritage.

In his 1998 policy address, Mr. Tung reiterated the need to conserve Hong Kong's heritage and to help develop tourism through promoting our heritage. The following are relevant extracts from his policy address:

"To foster a sense of belonging and identity, we need to promote our heritage, which is a valuable cultural legacy. This involves the protection of historic buildings and archaeological sites, of which some are more than 6,000 years old."

"We need also to look at ways of better presenting to the world our distinctive heritage, much of which is on show in our historical buildings and our archaeological sites, some of which date back 6,000 years. We intend to do more to promote our heritage to help develop tourism, and I have asked the Hong Kong Tourist Association to set up a Heritage Tourism Task Force comprising experts in this field."

By reaffirming Government's determination to protect and promote Hong Kong's heritage, Mr. Tung has paved the way for greater achievements in heritage conservation in the years ahead. Following up with the Chief Executive's policy address, the Heritage Tourism Task Force was formed in December 1998. The Force is headed by Ms. Amy Chan, Executive

support is not indispensable. The Office would like to take this opportunity to thank all the individuals and institutions that have rendered us their unfailing support in the past years. Special mention must be made to members of the Friends of Heritage Scheme. After the qualifying period, 35 enthusiastic and contributive members have been admitted as the founding members of the "Friends of Heritage". Formal training in various aspects of heritage conservation work is being arranged for these members to equip them with professional knowledge and expertise for more active participation in the Office's heritage tasks.

最後同樣重要的是，我們謹在此恭賀古物諮詢委員會兩位資深委員華德斯博士和鄭芷馨女士分別獲頒授銅紫荊星章及行政長官社區服務獎狀，以表揚他們在保存香港文物的工作上所作出的貢獻。



Director of the Hong Kong Tourist Association and comprises professionals from the heritage and tourism fields as well as representatives from relevant Government departments. By working out an effective strategy and attractive programme activities for promoting heritage sites to tourists, the Force is expected to give fresh impetus to heritage tourism.

In promoting heritage conservation work, the support of the public is indispensable. The Office would like to take this opportunity to thank all the individuals and institutions that have rendered us their unfailing support in the past years. Special mention must be made to members of the Friends of Heritage Scheme. After the qualifying period, 35 enthusiastic and contributive members have been admitted as the founding members of the "Friends of Heritage". Formal training in various aspects of heritage conservation work is being arranged for these members to equip them with professional knowledge and expertise for more active participation in the Office's heritage tasks.

Last but not least, we would like to congratulate Dr. Deric Daniel Waters and Ms. Jane Cheng Chee-hing, both senior members of the Antiquities Advisory Board for being awarded the Bronze Bauhinia Star honours and the Chief Executive's Commendation for Community Service respectively in recognition of their commendable contributions in heritage conservation work in Hong Kong.

古物古蹟辦事處

全港考古遺址及歷史建築調查 全港考古遺址調查

從一九九七年一月開始，古物古蹟辦事處全面展開第二次全港考古遺址調查。範圍涵蓋香港陸上各地區，步驟是首先對已知的遺址進行全面複查，以確定遺址的性質和範圍；其次是對那些未經過調查的地區進行深入調查，以確定考古遺存是否存在，以及其保存情況。

為使調查工作能在兩年內完成，古物古蹟辦事處把全港分為十一個調查區，每區由一支專業的考古隊負責調查工作。由於任務繁重，辦事處除聘請本地的考古學家外，還邀請了六支國內的考古隊和一支英國考古隊協助調查。參加調查工作的本地考古家有區家發先生、羅美娜女士、鄧聰博士；英國考古隊則來自倫敦大學考古學院，由祖彼得博士率領；國內考古隊分別來自深圳博物館、中山大學人類學系、廣州市文物考古研究所、廣

Antiquities and Monuments Office

Territory-wide Surveys on Archaeological Sites and Historical Buildings

Territory-wide Archaeological Survey of Hong Kong

The second territory-wide archaeological survey undertaken by the Antiquities and Monuments Office (the Office) has been fully operational since January 1997. The survey, which covers different regions of the territory, is being carried out in two stages. The first step is to re-survey the known sites and identify their nature and extent, and the second is to conduct an intensive survey of the areas which have not been investigated before and to identify the existence of archaeological deposits as well as their state of preservation.

To ensure the survey is completed within two years the Office has divided Hong Kong into 11 areas each with its own

東省文物考古研究所、湖南省文物考古研究所、陝西省考古研究所。各考古隊的調查範圍見附表。

到目前為止，除了鄧聰博士仍然率領隊員在大埔區進行調查工作外，其餘各考古隊伍都已完成田野調查工作，區家發、羅美娜和倫敦大學考古隊更完成和提交了調查報告；六支國內考古隊亦早已回國，並忙於編寫報告。

雖然普查工作還未完成，但初步成績已十分令人鼓舞，對百多處已知遺址的複查，基本弄清了遺址的範圍；此外，更在元朗后海灣沿岸、屯門河西階地、掃管笏、馬鞍山沿海地區、西貢白沙灣沿岸、大埔林村河谷等地區，發現了二十多處新遺址，對研究香港古代歷史提供了新的線索和資料。

professional archaeological team. As it is a challenging task in addition to commissioning local archaeological teams, six from the Mainland and one from the U. K. have been commissioned to help with the survey. The local archaeologists participation in the survey include Mr. Au Ka-fat, Mrs. Pamela Rogers and Dr. Tang Chung. The British archaeological team, led by Dr. Peter Drewett, is from the Institute of Archaeology of the University College London, while the Mainland archaeological teams are from different provincial institutions, namely, the Shenzhen Museum, the Anthropology Department of Zhongshan University, the Guangzhou Institute of Cultural Relics and Archaeology, the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology, the Hunan Institute of

全港考古遺址調查的最新情況

地區 編號	地區名稱	首席調查員	總結 報告
1.	元朗	區家發先生	✓
2.	荃灣、屯門	中山大學人類學系	x
3.	北大嶼山	廣州市文物考古研究所	x
4.	南大嶼山	倫敦大學祖彼德博士	✓
5.	南丫島、長洲、石鼓洲、索罟群島	廣東省文物考古研究所	x
6.	上水、粉嶺、沙頭角	深圳博物館	x
7.	大埔	鄧聰博士	x
8.	沙田、馬鞍山	陝西省考古研究所	x
9.	西貢	羅美娜女士	✓
10.	九龍、清水灣、西貢南部	湖南省文物考古研究所	x
11.	香港島及蒲台島	羅美娜女士	✓



鄧聰博士向古物諮詢委員會成員介紹大埔區的考古發現
Dr. Tang Chung introducing the archaeological discoveries in Tai Po to members of the Antiquities Advisory Board.

Cultural Relics and Archaeology, and the Shaanxi Institute of Archaeology. Please see the table below for the areas being surveyed by each archaeological team.

So far, except for the team led by Dr. Tang Chung who is still conducting a survey in the Tai Po area, all the remaining archaeological teams have completed their field work. Mr. Au Ka-fat, Mrs. Pamela Rogers and the archaeological team from University College London have submitted their survey reports. The six Mainland archaeological teams have returned to the Mainland and are now busy writing up their findings.

Though all the surveys have not yet been completed the preliminary results are very encouraging. Re-surveying over 100 known sites has basically clarified their extent. Besides, more than 20 new sites have been discovered along the coast of Deep Bay in Yuen Long, on the terrace to the west of the Tuen Mun River, and in So Kwun Wat, the coastal area of Ma On Shan, the coast of Pak Sha Wan in Sai Kung and in the river valley in Lam Tsuen, Tai Po. These new sites will provide fresh clues and information for the study of the ancient history of Hong Kong.



古物諮詢委員會成員視察大埔區的考古遺址調查工作
Visit to the archaeological survey in Tai Po by members of the Antiquities Advisory Board.

The recent development of the Territory-wide Archaeological Survey

Serial No. of the region	Name of the region	Principal Investigator	Final Report Submitted
1.	Yuen Long	Mr. Au Ka-fat	Yes
2.	Tsuen Wan, Tuen Mun	The Anthropology Department of Zhongshan University	No
3.	North Lantau Island	Guangzhou Institute of Cultural Relics & Archaeology	No
4.	South Lantau Island	Dr. Peter Drewett of the University College London	Yes
5.	Lamma Island, Cheung Chau, Shek Kwu Chau & Soko Islands	Guangdong Institute of Cultural Relics & Archaeology	No
6.	Sheung Shui, Fanling, Sha Tau Kok	Shenzhen Museum	No
7.	Tai Po	Dr. Tang Chung	No
8.	Sha Tin, Ma On Shan	Shaanxi Institute of Archaeology	No
9.	Sai Kung	Mrs. Pamela Rogers	Yes
10.	Kowloon, Clear Water Bay, Sai Kung South	Hunan Institute of Cultural Relics & Archaeology	No
11.	Hong Kong Island & Po Toi Island	Mrs. Pamela Rogers	Yes

全港歷史建築物及構築物調查

截至一九九八年十一月止，當局已在全港約五分四地區完成調查，而香港島、九龍塘、深水埗、油尖旺、南丫島、沙田、大埔、葵青、荃灣和離島的調查報告經已提交。獲記錄及調查的建築物總計有 5,000 座，其中約 2,000 座位於市區，3,000 座位於新界。在這些獲記錄的建築物中，有 400 座被視為具高度建築及歷史價值，並將接受進一步研究及調查。

就獲鑑定的建築物數目而言，調查工作十分成功。經記錄的項目包括所有一九五零年前的建築物及部分一九五零年後的建築物，為古物古蹟辦事處的檔案提供了寶貴的資料。雖然市區大部分經調查的建築物已獲記錄及評級，新界區(特別是西貢、大埔和元朗)一些極具價值的建築物仍未獲記錄，其中包括市區內別具特色的戰前商舖和私人住宅，新界區中西混合式的住宅和教堂，以及一些北區邊境內的傳統中式住宅。



山頂司徒拔道 45 號
45 Stubbs Road, The Peak.

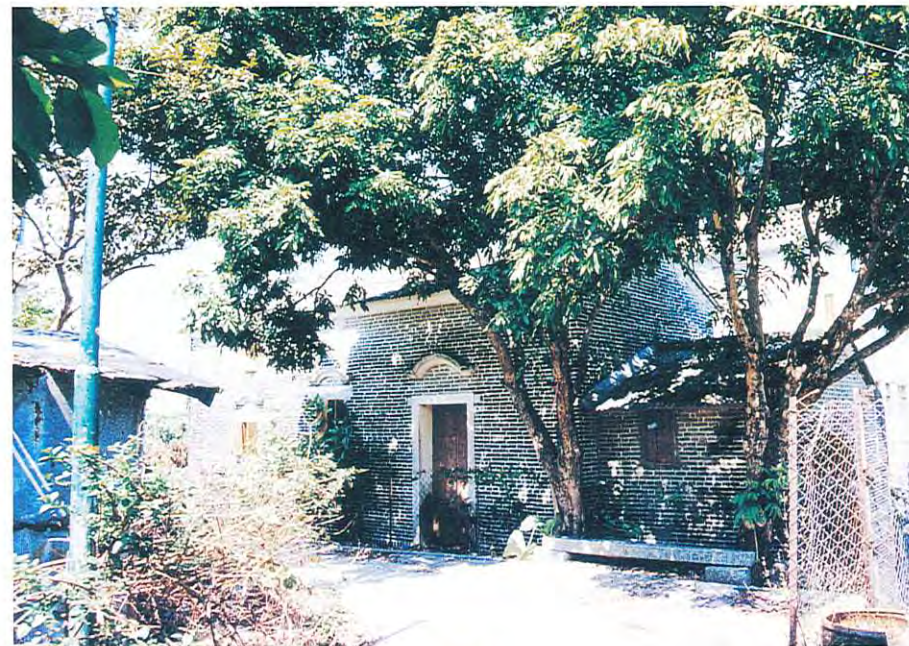
Territory-wide Historical Building and Structure Survey of Hong Kong

Up to November 1998, about four-fifth of the territory of Hong Kong had been surveyed and the reports on Hong Kong Island, Kowloon Tong, Sham Shui Po, Yau Tsim Mong, Lamma Island, Shatin, Tai Po, Kwai Tsing, Tsuen Wan and the outlying Islands have been submitted. A total of 5,000 buildings, about 2,000 of which are in the urban area and 3,000 in the New Territories, were surveyed. Among the buildings recorded, 400 buildings are considered of high architectural and historical merit and will be studied further.

In terms of numbers, the survey has been a remarkable success. Items recorded include all pre-1950 as well as selected post-1950 buildings, and these provide valuable information for the Office archives. Although most of the surveyed items in the urban areas have been recorded and graded previously, there are



八鄉天主教堂
Catholic Church, Pat Heung.



some fine examples in the New Territories, especially in Sai Kung, Tai Po and Yuen Long, which have not been recorded before. These include pre-war shop-houses and private residences of unique styles in urban areas, residences and churches in mixed Chinese and Western architectural styles in the New Territories, as well as traditional Chinese residences in restricted areas in North District.



八鄉黎屋村黎氏民居
The Lai's Mansion, Lai Uk Tsuen, Pat Heung.



十八鄉崇正新村
Shun Ching San Tsuen, Sap Pat Heung.



跑馬地山村道49號
49 Village Road, Happy Valley.

近事摘要

學校活動

為增進學生和教師對本地文物的認識，辦事處經常為學校舉辦各類有關文物的活動，藉以引起他們對文物的關注。

與教育署合辦的活動

為配合全港中學自一九九八年九月起開設的本地歷史課程，辦事處與教育署為教師舉行下列多個研討會和工作坊，以協助他們在校內推動與文物有關的活動：

(1) 於一九九八年四月二十一日及二十八日，為小學常識科教師舉行的工作坊，除參觀中西區文物徑中區線及中山史蹟徑的古蹟外，並於參觀活動後就如何向學生推動本地文物教育進行研討。



小學常識科教師分享向學生介紹本地歷史的經驗及心得
Primary School teachers sharing their experiences in promoting students' understanding in local history.



Recent Activities

School Activities

To enhance students' and teachers' understanding of local heritage, a variety of related activities have been organized.

Activities organized jointly with the Education Department

To complement the introduction of local history in the secondary school curriculum in September 1998, the Office, in collaboration with the Education Department, organized the following seminars and workshops for teachers in order to promote heritage-related activities in schools:

(1) Two whole-day workshops were arranged for primary school teachers of General Studies on 21 and 28 April 1998. The Central Route of the Central and Western Heritage Trail, together with the Sun Yat-sen Historical Trail, were toured after which discussions on promoting local heritage for students were held.



教師參觀前法國外方傳道會大樓(終審法院)
Tour of the Former French Mission Building (Court of Final Appeal) by teachers

(2) 中學旅遊與旅遊業科教師亦於一九九八年四月二十四日及三十日參觀中西區文物徑中區線的古蹟。

(2) Secondary school teachers of Travel and Tourism were also given guided visits to the Central Route of the Central and Western Heritage Trail on 24 and 30 April 1998.



辦事處職員為中學旅遊與旅遊業科教師介紹中區歷史古蹟
Staff members of the Office introducing the monuments in Central to teachers of Travel and Tourism.



(3) 辦事處在一九九八年二月舉行「如何在校內推動文物教育」研討會及導賞團，鑑於參加的中學教師反應熱烈，辦事處於一九九八年五月，再次與教育署合作，為中史科教師舉辦本地文物有關的研討會及導賞團。蕭國健教授應邀主講有關本港歷史的講座，並帶領教師參觀香港的歷史建築物：

(a) 首次研討會於五月二日在文物資源中心舉行，介紹香港早期的歷史。在同日下午，教師參觀九龍區的古蹟，包括文物資源中心(前九龍英童學校)、九龍公園(前威菲路軍營)及九龍寨城公園內的歷史建築。



教師參觀九龍寨城公園內的古蹟
Tour of relics in the Kowloon Walled City Park by teachers.



(3) In view of the encouraging response from the teachers who participated in the Seminars and Field Study Tours dealing with the Promotion of Heritage Education for Secondary School Teachers, in February 1998, the Office and the Education Department jointly organized similar activities on local heritage for Chinese History teachers, in May 1998. Professor Siu Kwok-kin was invited to deliver lectures introducing the history of Hong Kong and to conduct guided tours of historical buildings in Hong Kong:

(a) The first seminar was held at the Heritage Resource Centre, on 2 May, introducing the early history of Hong Kong. In the afternoon of the same day a tour to selected monuments in Kowloon, including the Heritage Resource Centre (Former Kowloon British School), historical buildings in Kowloon Park (former Whitfield Barracks) and Kowloon Walled City Park was conducted.

(b) 另一次研討會於五月九日舉行，介紹香港近代的歷史。會後，教師前往參觀中西區文物徑中區線的古蹟。



蕭國健教授向教師詳細介紹中區的歷史
Professor Siu Kwok Kin giving a detailed account of the history of the Central District.

(c) 五月十六日，教師參觀元朗區的古蹟，包括元朗舊墟的晉源押、大王古廟及玄關二帝廟；錦田的二帝書院、長春園及廣瑜鄧公祠；大埔林村的天后古廟和沙田曾大屋等古蹟。



教師參觀錦田長春園
Tour of Cheung Chun Yuen in Kam Tin.

(b) Another seminar on the history of modern Hong Kong was held on 9 May. It was followed by a tour of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail.



(c) On 16 May teachers visited selected monuments in Yuen Long, including Chun Yuen Pawn Shop, Tai Wong Temple and Yuen Kwan Yi Tai Temple in Yuen Long Old Market; Yi Tai Shu Yuen, Cheung Chun Yuen, and Tang Kwong U Ancestral Hall in Kam Tin; Tin Hau Temple in Lam Tsuen, Tai Po and Tsang Tai Uk Walled Village in Sha Tin.

教師對沙田曾大屋的歷史極感興趣
Teachers showing great interest in the history of the Tsang Tai Uk, Sha Tin.



(4) 辦事處於七月十五日及二十二日為小學常識科教師安排古蹟導賞團，參觀元朗舊墟及錦田的歷史建築，以配合教育署舉辦學校文物活動為主題的工作坊。

教師對這些活動的反應十分熱烈，他們都對本地文物表現濃厚的興趣，並就如何在校內推介本港豐富的文化遺產交換了寶貴的經驗和意見。



教師在討論如何在校內舉辦與文物有關的活動
Teachers discussing how to organize heritage-related activities in school.

(4) Heritage tours to historical buildings in Yuen Long Old Market and Kam Tin were arranged for primary school teachers of General Studies on 15 and 22 July as part of a series of workshops on organizing heritage-related activities in schools.

The response by the teachers to these activities was most encouraging. They all showed great interest in local heritage and shared valuable experiences and suggestions as to how Hong Kong's rich heritage can be introduced to schools.



教師參觀元朗舊墟的晉源押
Tour of Chun Yuen Pawn Shop in Yuen Long Old Market.

為學校舉辦的其他活動

辦事處於五月二十六日為中華基督教會基智中學25名學生在屯門龍鼓灘安排了一個考古工作坊。學生在考古發掘方面獲得親身的體驗。

辦事處於六月十三日安排修讀香港大學教育學院學位教師教育證書課程的學生參觀錦田的二帝書院、長春園及廣瑜鄧公祠；龍躍頭的松嶺鄧公祠和上水的廖萬石堂。

香港大學建築系的暑期課程學生於七月三日亦獲安排參觀中區綠的古蹟。

教育證書課程的學生參觀錦田長春園
Tour of Cheung Chun Yuen in Kam Tin for student-teachers of Postgraduate Certificate Course.



Other School Activities

A half-day archaeological workshop at Lung Kwu Tan, Tuen Mun, was arranged for 25 students from the C.C.C. Kei Chi Secondary School, on 26 May. The students gained 'hands-on' experience of archaeological excavation.

A guided tour, conducted on 13 June to Yi Tai Shu Yuen, Cheung Chun Yuen and Tang Kwong U Ancestral Hall in Kam Tin; Tang Chung Ling Ancestral Hall in Lung Yeuk Tau and Liu Man Shek Tong Ancestral Hall in Sheung Shui was arranged for student-teachers of Postgraduate Certificate Course in the Education Department of the University of Hong Kong.

On 3 July a guided tour of the Central Route was conducted for summer course students of the Department of Architecture of the University of Hong Kong.

香港大學建築系的暑期課程學生獲安排參觀中區的歷史建築
Tour of monuments in Central for summer course students of the Department of Architecture of the University of Hong Kong.



古蹟導賞團

為使公眾人士認識香港歷史建築物的價值，辦事處經常舉辦古蹟導賞團。近期舉辦的導賞團有：

(1) 於一九九八年五月二十日為香港註冊旅遊聯絡協會會員安排參觀錦田的古蹟，包括二帝書院、長春園和廣瑜鄧公祠。



辦事處職員向香港註冊旅遊聯絡協會會員介紹錦田的古蹟
Staff of the Office introducing the monuments in Kam Tin to members of the Hong Kong Association of Registered Tour Co-ordinators.



(2) 於一九九八年六月二十八日為香港美術研究會會員安排參觀龍躍頭的觀龍園、永寧園、松嶺鄧公祠、天后宮、老圍和麻笏園。

(3) 於一九九八年六月三十日為參加嶺南大學舉辦的國際研討會的多位海外學者安排參觀中西區文物徑中區線的歷史古蹟。

Heritage Tours to Historic Monuments

To enable members of the public to appreciate historic architecture in Hong Kong, heritage tours are arranged regularly by the Office. Recent heritage tours have included:

(1) Guided tour to monuments in Kam Tin including Yi Tai Shu Yuen, Cheung Chun Yuen, and Tang Kwong U Ancestral Hall for members of the Hong Kong Association of Registered Tour Co-ordinators, on 20 May 1998.

(2) Guided tour to Kun Lung Wai, Wing Ling Wai, Tang Chung Ling Ancestral Hall, Tin Hau Kung, Lo Wai and Ma Wat Wai in Lung Yuek Tau for members of the Hong Kong Arts Association, on 28 June 1998.

(3) Guided tour to the Central Route of the Central and Western Heritage Trail for a group of foreign scholars who participated in an international conference organized by the Lingnan University, on 30 June 1998.

為華南研究會會員於馬灣涌舉辦的考古工作坊

辦事處在一九九八年四月二十五日為華南研究會會員在大嶼山馬灣涌安排了一次考古工作坊，除了有關基本考古學及香港重要考古發現的講座外，亦於馬灣涌考古遺址進行實地視察。各會員都表示對考古工作甚感興趣，並認為該工作坊極具啟發性。

華南研究會會員參觀大嶼山東涌炮台
Tour of Tung Chung Fort, Lantau Island for members of the South China Research Circle.



馬灣涌遺址發掘情況簡介
Brief introduction on the excavation at Ma Wan Chung archaeological site.

Archaeological Workshop at Ma Wan Chung for Members of the South China Research Circle

An archaeological workshop, at Ma Wan Chung on Lantau Island, was arranged for members of the South China Research Circle, on 25 April 1998. Lectures on basic archaeology and important archaeological discoveries in Hong Kong were delivered. Field work was also conducted at the Ma Wan Chung archaeological site. Members expressed great interest in archaeological work and found the workshop illuminating.





「馬灣東灣仔北考古收穫 - 一九九七年中國十大考古新發現之一」展覽

古物古蹟辦事處聯同中國社會科學院考古研究所於一九九七年在馬灣東灣仔北遺址進行的發掘，獲選為一九九七年中國十大考古新發現之一。辦事處於一九九八年五月十六日至十一月一日，在尖沙咀文物資源中心舉辦東灣仔北重要出土文物的展覽，介紹該遺址主要的考古收穫，包括新石器時代中晚期至青銅時代早期的20座墓葬、居住遺蹟及豐富的文化遺物。此外，場內亦放映了由新鴻基集團攝製介紹有關東灣仔北發掘工作的錄影帶節目。

馬灣東灣仔北考古收穫展覽開幕典禮的主禮嘉賓：
(左起)：衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員；民政事務局長藍鴻震先生及古物諮詢委員會主席龍炳順教授。

Officiating guests of the exhibition on archaeological discoveries from Tung Wan Tsai North, Ma Wan (From left): The Honourable Edward Ho, Chairman of Council of the Lord Wilson Heritage Trust; Mr. David H. T. Lan, the Secretary for Home Affairs and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board.

“Archaeological Discoveries from Tung Wan Tsai North, Ma Wan - one of the ten most important new archaeological discoveries in China, 1997” Exhibition

The Office and the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences jointly conducted an excavation at Tung Wan Tsai North, Ma Wan, in 1997, which was selected as one of the ten most important new archaeological discoveries in China, during 1997. An exhibition on the important archaeological finds of Tung Wan Tsai North was presented at the Heritage Resource Centre in Tsimshatsui, from 16 May to 1 November 1998. This exhibition introduced the main archaeological discoveries at the site including 20 graves together with the remains of habitation and rich cultural relics from the middle and late Neolithic to early Bronze Age. A video programme introducing the Tung Wan Tsai North excavation, produced by the Sun Hung Kai Properties Ltd, was also shown.



展覽導賞活動

在展覽期間，辦事處為學校及非牟利團體安排了參觀活動，由專人帶領參加者參觀在文物資源中心(前九龍英童學校)舉辦的展覽，以增進他們對本地文物的了解。截至一九九八年十一月一日，共有超過 1,000 名市民參加了這項導賞活動，並對出土文物表現濃厚的興趣。



Guided Visits to the Exhibition

During the above exhibition period, guided visits to the Heritage Resource Centre (Former Kowloon British School) were organized for schools and non-profit-making organizations to enhance participants' understanding of local heritage. Up to 1 November 1998 more than 1,000 people attended these guided visits and showed great interest in the archaeological discoveries.

為學校舉辦的考古工作坊

為配合展覽內容，並為提高年青人對本地考古的興趣，辦事處於一九九八年七月為中學生舉辦了共八次的考古工作坊，包括由專人帶領學生參觀展覽、考古學講座及文物處理實習班等。



Archaeological Workshops for Schools

In July, 1998, to complement the exhibition and foster young peoples' interests in local archaeology, eight half-day archaeological workshops, comprising guided visits to the exhibition, lectures on archaeology and practical session on finds processing, were organized for secondary school students.



學生對陶片拓印的工作甚感興趣
Students enjoying making rubbing of pottery sherds.

講座

一九九八年五、六月期間，來自中國大陸的專家於多個星期六下午在文物資源中心主持一連串的考古學講座，藉以配合展覽內容。市民對這些講座的反應相當理想：

1. 一九九八年五月十六日

「中國考古學的進展」

由故宮博物館研究員張忠培教授主講

「深圳考古與歷史」

由深圳博物館副館長楊耀林先生及深圳博物館考古隊隊長葉楊先生主講

張忠培教授主講的「中國考古學的進展」講座
Lecture: "The Development of Chinese Archaeology" by Professor Zhang Zhong Pei.



Lectures

A series of archaeological lectures was also delivered by experts from Mainland China, on Saturday afternoons during May and June 1998, at the Heritage Resource Centre to complement the exhibition. The lectures, which were all well attended by the public, comprised:

1. May 16, 1998

"The Development of Chinese Archaeology"

by Professor Zhang Zhong Pei, Researcher, The Palace Museum.

"Archaeology and History of Shenzhen"

by Mr. Yang Yao Lin, Deputy Director of Shenzhen Museum and Mr. Ye Yang, Head of the Archaeological Team of Shenzhen.

楊耀林先生主講的「深圳考古與歷史」講座
Lecture: "Archaeology and History of Shenzhen" by Mr. Yang Yao Lin.



2. 一九九八年五月二十三日

「廣西省近年考古新發現」

由廣西壯族自治區博物館館長蔣廷瑜先生主講



蔣廷瑜先生介紹廣西省近年的考古發現
Mr. Jiang Tingyu introducing the recent archaeological discoveries of Guangxi.

3. 一九九八年五月三十日

「陝西考古成果及夏、商、周斷代工程」

由陝西省考古研究所副所長王占奎先生主講

2. May 23, 1998

"Recent New Archaeological Discoveries of Guangxi" by Mr. Jiang Tingyu, Director of Guangxi Zhuang Autonomous Region Museum.

3. May 30, 1998

"New Archaeological Findings in Shaanxi and Xia, Shang, Zhou Chronological Project" by Mr. Wang Zhankui, Deputy Director of Shaanxi Institute of Archaeology.



王占奎先生正在講解陝西省的考古發現
Mr. Wang Zhankui introducing the archaeological discoveries of Shaanxi.

4. 一九九八年六月二十七日

「香港馬灣東灣仔北考古收穫」

由古物古蹟辦事處考古組館長鄧興華先生主講

4. June 27, 1998

"Archaeological Discoveries at Tung Wan Tsai North, Ma Wan", by Mr. Chau Hing Wah, Curator (Archaeology) of Antiquities and Monuments Office.



鄧興華先生介紹馬灣東灣仔北考古收穫展覽
Mr. Chau Hing Wah introducing the exhibition on Tung Wan Tsai North, Ma Wan.

赤蠟角新機場出土文物展

為配合一九九八年七月二日香港赤蠟角新機場的落成啟用典禮，本辦事處與新機場工程統籌署合辦「赤蠟角——今昔與未來」展覽，作為典禮的重點節目之一。

在「赤蠟角——今昔與未來」的往昔部份，縷述該島的歷史源流與變遷，同時展出過百件出土文物。島上重要的考古發現，如虎地灣與過路灣兩批新石器時代中期墓葬、深灣村發現多達十二個唐代石灰窯和在蝦螺灣首次發現元代的鑄鐵遺蹟等，均一一闡述。展品包括深灣村出土的六千年前的彩陶片、過路灣的三對鑄造銅斧的石範和青銅時代的兩套精美石塊、深灣村出土的唐代長沙窯外銷瓷器等。



為新機場開幕典禮而製作的「赤蠟角——今昔與未來」展覽
The Past, Present and Future of Chek Lap Kok Exhibition produced for the Grand Opening Ceremony of the New Airport.

Archaeological Exhibitions at the New Airport at Chek Lap Kok

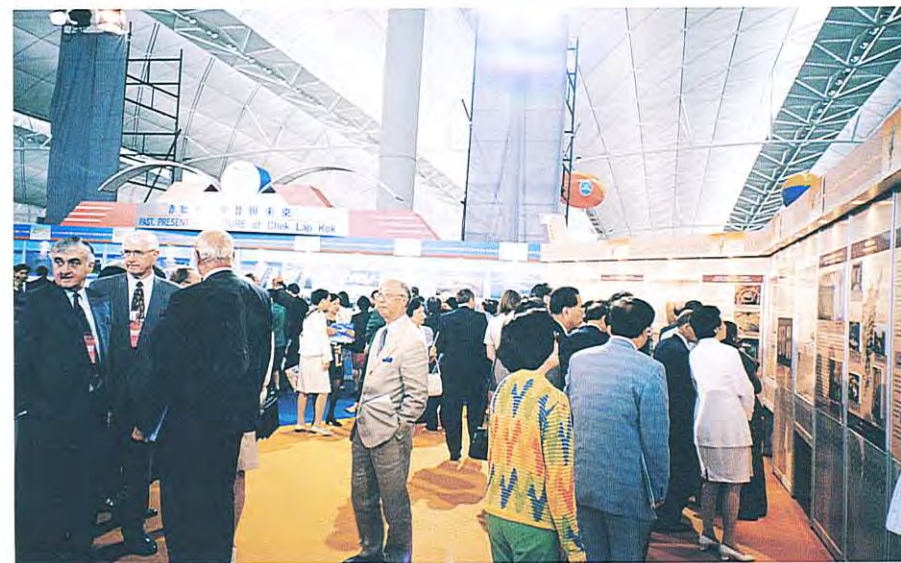
To complement the Grand Opening Ceremony of the Chek Lap Kok New Airport, on 2 July 1998, the Antiquities and Monuments Office and the New Airport Projects Co-ordination Office jointly presented an exhibition entitled, "Past, Present and Future of Chek Lap Kok", at the airport concourse.

In the section on the Chek Lap Kok's past, the history and changes of the island were comprehensively presented together with more than 100 artefacts. Significant archaeological discoveries, such as two groups of Middle Neolithic burials at Fu Tei Wan and Kwo Lo Wan, more than 12 Tang

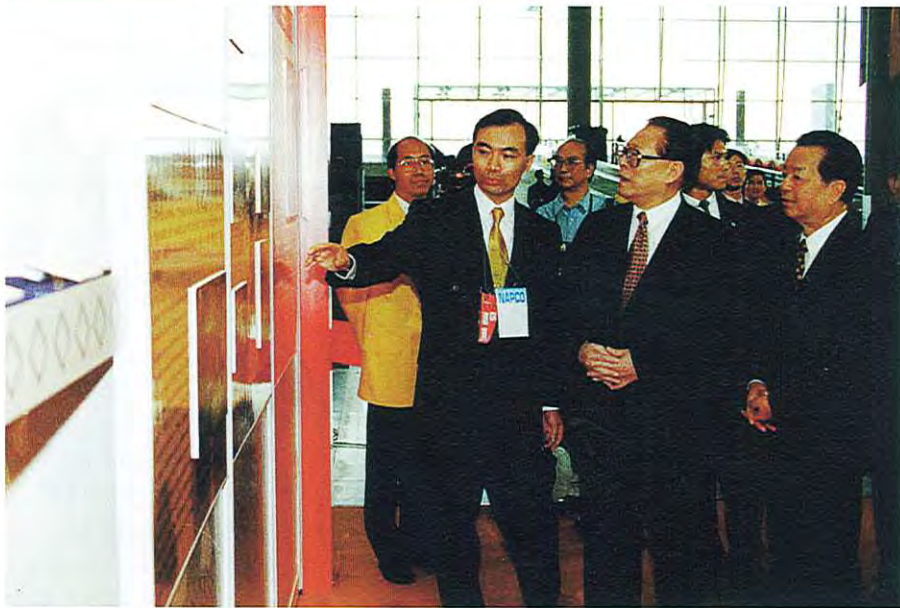
Dynasty lime kilns identified at Sham Wan Tsuen, and the discovery for the first time in Hong Kong of Yuan Dynasty furnace structures at Ha Law Wan were all featured. Exhibits included painted pottery sherds excavated from Sham Wan Tsuen which date back 6000 years; three pairs of bi-valve

一九九八年七月二日舉行的新機場展覽及展出的文物

Exhibition and artefacts display staged at the New Airport on 2 July 1998.



貴賓參觀展覽與赤蠟角出土的文物
Guests viewing the exhibition and the archaeological finds unearthed from Chek Lap Kok.



國家主席江澤民和國務院副總理錢其琛參觀展覽
President Jiang Zemin and Vice-Premier Qian Qichen viewing the Exhibition.

同時，在展覽中亦概述本處曾為該島籌劃的文物保護工作，諸如搬遷虎地灣的唐代石灰窯、與及用花崗石條砌築的清代天后廟等。透過是次展覽，主禮嘉賓國家主席江澤民先生、國務院副總理錢其琛先生、特別行政區行政長官董建華先生及三千多位嘉賓，能夠了解本港悠久的六千年歷史，及本處多年來努力不懈的文物保護工作。

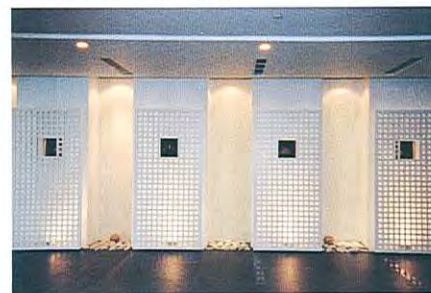
stone moulds for casting bronze axes and two sets of exquisite stone slotted rings excavated from the Bronze Age site at Kwo Lo Wan; and Changsha Kiln export wares of Tang Dynasty unearthed at Sham .van Tsuen.

Other rescue operations undertaken by the Office, such as the relocation of the Tang Dynasty lime kiln from Fu Tei Wan and the re-erection of the last surviving Qing Dynasty Tin Hau Temple built completely of granite slabs, were also presented. President Jiang Zemin, Vice-Premier Qian Qichen, Chief Executive, the Honourable Tung Chee-hwa and more than 3000 guests viewed the exhibition. The exhibition not only gave an outline of Hong Kong's 6000 years of history, but also demonstrated the persistent efforts of the Office in preserving

此外，本辦事處在新機場貴賓室陳列本港各時期的出土文物。新機場貴賓室的設計，是彰顯本港的歷史、文化與藝術，展出本港藝術家的各種創作，諸如水彩畫和雕塑等，各類本港歷史圖片及本港出土的珍貴歷史文物。

是次展覽展示了約 30 項文物，說明了本港自新石器時代中期以來的歷史發展，同時展示了我們過去的歷史面貌，融合顯示香港這個大都會城市的文化藝術。

赤鱗角新機場貴賓室內陳列的一組文物
A group of artefacts displayed at the VIP Suite of Chek Lap Kok New Airport.



Hong Kong's heritage.

Besides, the Office also made available selected archaeological finds for display at the VIP Suite of the New Airport. The design of the New Airport VIP Suite was to highlight the history, culture and arts of Hong Kong. Masterpieces such as paintings in watercolour and sculptures by local artists, various Hong Kong historical pictures and archaeological artefacts unearthed within the territory were displayed in the lounge.

About 30 selected archaeological finds were on display representing the history of Hong Kong from the Middle Neolithic Period. The artefacts provided a wide spectrum of our archaeological past which harmonized with the theme of promoting cultural aspects of Hong Kong as a metropolitan city.

貴賓室內另一組按年代順序排列的文物
Another group of artefacts in chronological order displayed at the VIP Suite.



碗窰博物館公園設計比賽

香港建築師學會舉辦了一項碗窰博物館公園設計比賽，以選出該學會一九九七年度的優秀建築師及設計師。古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及辦事處亦作為這項活動的贊助者。比賽的冠軍得主是馮景行先生。馮先生獲得一次免費旅遊學習的機會，於四月二十日至二十四日期間，由辦事處一名職員陪同到中國西安進行短期學習。馮先生得到陝西省考古研究所職員的協助，參觀了西安多個重要的歷史及考古遺址。



Wun Yiu Ceramic Kiln Museum Park Competition

The Hong Kong Institute of Architects (HKIA) organized a design competition on Wun Yiu Museum Park as the Institute's Young Architect/Designer for 1997 with the Antiquities Advisory Board, Lord Wilson Heritage Trust and the Office acting as sponsors. The winner of the competition, Mr. Martin Fung, was provided with a free study trip to Xian, China, from 20 April to 24 April 1998, accompanied by an officer of the Office. With the kind assistance of staff members of Shaanxi Institute of Archaeology, Mr. Fung visited major historical and archaeological sites in Xian.

馮景行先生(左)在陝西省考古研究所考古人員陪同下，參觀西漢景帝(公元前156年-141年)陽陵基閣的發掘工地。

Mr. Martin K. H. Fung (left), accompanied by staff of Shaanxi Institute of Archaeology, visited the excavation, Imperial tomb of Emperor Jingdi (156-141 B.C.), Western Han Dynasty.



馮景行先生參觀西安碑林的拓印碑帖工作。
Mr. Martin K. H. Fung admiring the rubbing technique at the Historical Stone Inscriptions Gallery, Xian.



古物諮詢委員會

近期活動

委員會不時實地視察具歷史和考古價值的遺址，並為歷史建築物進行評級。近期所進行的視察活動包括：

1. 委員於一九九八年四月十一日實地視察不同考古調查隊所調查的遺址。



委員與來自國內的考古調查隊交流
Members meeting the various archaeological teams from the Mainland.

The Antiquities Advisory Board

Recent Activities

Board Members inspect sites of historical and archaeological interest, on a regular basis, and grade historical buildings. Recent visits have included:

1. Sites on which various archaeological survey teams were working, on 11 April 1998.



2. 委員於一九九八年五月二十三日實地視察西貢東龍洲洪聖廟、前皇家空軍基地（啟德）；坪石邨三山國王廟及大埔上碗窰樊仙宮。

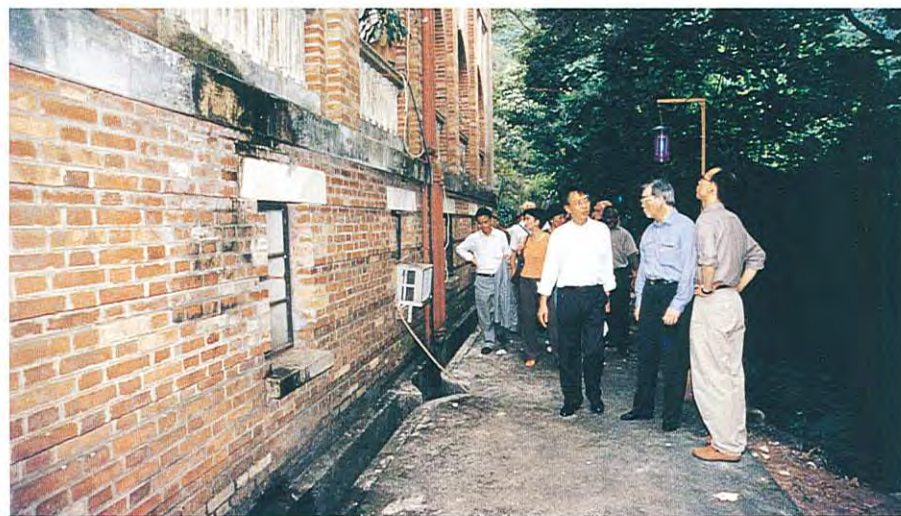
3. 委員於一九九八年七月十八日為鯽魚涌柏架山的紅磚屋評定級別。

2. Hung Shing Temple, Tung Lung Island, Sai Kung; Ex Royal Air Force Station (Kai Tak); Sam Shan Kwok Wong Temple in Ping Shek Estate and Fan Sin Kung in Sheung Wun Yiu, Tai Po, on 23 May 1998.

3. The grading of Woodside Mansion, Mount Parker Road, Quarry Bay, on 18 July 1998.



委員視察前皇家空軍基地總部
Visit to Ex Royal Air Force Headquarters Building.



委員為鯽魚涌柏架山的紅磚屋評定級別
Grading of Woodside Mansion, Mount Parker Road, Quarry Bay.

香港旅遊協會推出「今古建築導賞遊」計劃，以吸引市民參觀本港一些具歷史和建築價值的精選名勝古蹟。該協會更特別為上述計劃於一九九八年四月三十日舉行開幕典禮，並邀請委員會主席龍炳頤教授擔任其中一位主禮嘉賓。委員會委員、辦事處職員及「文物之友」成員亦應邀出席是次典禮。

The Hong Kong Tourist Association (HKTA) developed a "Heritage and Architecture Walks" project to promote the attractiveness of selected historical and architectural sites throughout Hong Kong. HKTA organized a special ceremony on 30 April, 1998, to launch this project at which Professor David Lung, Chairman of the Board presided. Members of the Board, staff of the Office and Friends of Heritage also attended.



嘉賓正在使用由香港旅遊協會提供的錄音設備
Guests using the audio equipment provided by the Hong Kong Tourist Association.

主禮嘉賓主持「今古建築導賞遊」開幕典禮
Officiating guests conducting the opening ceremony of the "Heritage and Architecture Walks."



一九九八年為菲律賓共和國成立一百週年，菲律賓領事館特別於是年五、六月舉辦一連串慶祝活動。委員會委員及辦事處職員均獲邀出席慶祝活動，其中包括在五月二十四日為紀念首面菲律賓國旗在香港縫製而舉行的活動，以及在一九九八年六月十二日在港麗酒店舉行的酒會。



委員會主席龍炳顯教授、菲律賓領事及其他賓客在首面菲律賓國旗紀念牌匾（臨時）前合照
Group photograph of Prof. Lung, Chairman of the Board, the Philippine Consul General Estrella A. Berenguel and other guests at the temporary marker for the first Philippine National Flag.

菲律賓共和國一百週年紀念酒會
The reception for the celebration of the centenary of the Philippine Republic



During the centennial year celebrating the establishment of the Philippine Republic a series of activities was organized by the Philippine Consulate during May and June of 1998. Members of the Board and staff members of the Office were invited to attend the celebrations which included the re-enactment of the making of the first Philippine National Flag in Hong Kong, on 24 May and the Reception at the Conrad International Hotel, on 12 June 1998.

衛奕信勳爵文物信託

香港文物信用卡

一九九八年七月二十四日，上海商業銀行的代表到訪民政事務局，並捐出 108,196.80 港元，以贊助信託所資助的活動及計劃。該筆款項是自一九九八年年初推出本港首張文物信用卡以來，持卡人簽帳總額的 0.15%。

文物信用卡廣受市民歡迎，信託預期在年年底會收到另一筆捐款。



前民政事務局副局长（文化及康體）華陳真妮女士代表信託接受上海商業銀行的支票。
Mrs. Jenny Wallis, former Deputy Secretary for Home Affairs (Culture and Sport), received the cheque on behalf of the Trust.

財政支援

信託已通過撥款約 350 萬元，用以資助在一九九八至九九年度舉辦的文物活動和研究計劃。為配合當局於一九九八年九月在中學開辦本地歷史課程，我們會提供更多資源舉辦教育活動及計劃，藉以喚起市民對本港文物的興趣和提高他們對這方面的認識。

Lord Wilson Heritage Trust

Hong Kong's Heritage Credit Card

On 24 July, 1998, representatives of the Shanghai Commercial Bank visited the Home Affairs Bureau and donated a sum of HK\$108,196.80 to be used for sponsoring activities and projects supported by the Trust. The amount represented 0.15% of the total accumulated cardholders' spending since the introduction of the Hong Kong's first heritage credit card in early 1998.

The heritage credit card has been well received by the public and a further donation is anticipated by the end of 1998.

Funding Support

The Trust approved the funding of approximately HK\$3.5 million for heritage-related activities and research projects in 1998-99. To complement the introduction of local history into the secondary school curriculum, starting in September 1998, more resources are being provided for educational programmes and projects in order to promote public awareness and interest in Hong Kong's heritage.

文物之友

「文物之友」成員

古物古蹟辦事處自一九九七年七月推出「文物之友」計劃以來，市民反應熱烈。35名志願人士，於實習期內順利完成所規定最少時數的志願工作後，已成為「文物之友」的正式成員。新成員的名單如下：

區寶珠	陳巧玲	陳嘉英
陳麗嫻	陳慧嫻	張家駒
張美兒	張傑明	張淑燕
程錦華	招麗嫻	朱杏桂
鍾伯偉	馮樹輝	許如玲
李妙娟	李燕微	李羽聲
梁淑貞	李燕貞	盧采風
盧瑞祺	盧燕虹	呂慧芳
聶國雄	潘禮詮	蘇家華
譚禮廉	曾憲雄	黃熙妍
黃順泉	胡倩雯	任正全
阮志偉	袁金堂	

上述「文物之友」成員對保護文物工作的熱誠和投入，令我們留下深刻印象。我們希望更多志願人士加入「文物之友」計劃，為保護本港的文物盡一分力。第二期「文物之友」將於一九九九年年初接受申請，若你也有興趣成為其中一分子，請留意下期通訊的公布。

“Friends of Heritage”

Successful Members of “Friends of Heritage”

The Antiquities and Monuments Office has received encouraging responses from the public since the launch of the “Friends of Heritage” scheme, in July 1997. Upon the satisfactory completion of a minimum amount of voluntary work within the trial period, 35 successful volunteers have been offered official membership of “Friends of Heritage”:

Au Bo Chu	Chan Hau Ling
Chan Ka Fu	Chan Lai Han
Chan Mau Han	Cheung Ka Kui
Cheung Mei Yee	Cheung Po Ming
Cheung Suk Yin	Ching Kam Wa
Chiu Lai Sim	Chu Hang Kuai
Chung Pak Wai	Fung Shu Fai
Hui Yu Ling	Lee Miu Kuen
Lee Yin May	Lee Yu Shing
Leung Suk Ching	Li Yin Ching
Lo Choi Fung	Lo Shui Kee
Lo Yin Hung	Lu Wai Fong
Nip Kwok Hung	Poon Lai Chuen
Soo Ka Wah	Tam Lai Lim
Tsang Hin Hung	Wong Hi Yan
Wong Shun Chuen	Woo Cyn Man
Yam Ching Chuen	Yuen Chi Wai
Yuen Kam Tong	

The enthusiasm and commitment displayed by these volunteers in assisting heritage conservation work has been impressive. It is hoped that more volunteers will join the “Friends of Heritage” Scheme. The second recruitment exercise will be conducted in early 1999. If you are interested to join please note the announcement in the next issue of the bulletin.

近期活動

「文物之友」成員積極參與各項活動，全力支持文物保護工作。

大嶼山東涌實習營

在一九九八年四月十日及十一日期間，古物古蹟辦事處在大嶼山東涌為「文物之友」成員舉辦了一個實習營。期間，成員除參加有關考古和歷史建築物調查的講座外，還協助辦事處在馬灣涌進行考古發掘工作，並為大嶼山梅窩蝴蝶山的更樓進行調查。

Recent Activities

Members of “Friends of Heritage” gave their full support to the work of heritage conservation by participating actively in various activities.

Field Camp in Tung Chung, Lantau Island

A field camp in Tung Chung, on Lantau Island, was arranged for members from 10 to 11 April 1998. Lectures on archaeology and surveying of historical buildings were delivered. Members also assisted in the archaeological excavation at Ma Wan Chung and with the surveying of a watch tower at Wu Tip Shan, Mui Wo, Lantau Island.



文物之友成員參加馬灣涌考古發掘工作
Members of Friends of Heritage participated in the Ma Wan Chung archaeological excavation.



辦事處職員主持有關考古及歷史建築調查工作的講座
Lectures on archaeology and surveying of historical buildings by staff members of the Office.



龍鼓灘考古工作坊

辦事處亦於一九九八年五月三十一日安排成員參與龍鼓灘的田野考古工作，讓他們可以獲取更多有關考古發掘和文物處理的經驗。

Archaeological Workshop at Lung Kwu Tan

Field work was also conducted at Lung Kwu Tan archaeological site, on 31 May 1998, to enable members to obtain more experience of archaeological excavations and finds processing.



辦事處職員向成員展示龍鼓灘考古遺址的出土文物
Staff of the Office introducing the relics unearthed from the Lung Kwu Tan archaeological site.



龍鼓灘發掘工作
Excavation at Lung Kwu Tan.

元朗山下村實習活動

辦事處於一九九八年五月九日安排成員前往元朗山下村進行實習活動。成員協助繪製山下村張氏宗祠的圖則，從而獲得繪製歷史建築物圖則的專業知識和經驗。

廣東省文物考古研究所成員講解歷史建築圖則的繪製工作
Members of the Guangdong Institute of Cultural Relics and Archaeology introducing the drawing of historical buildings.



成員在張氏宗祠前合照
Group photograph of members in front of the Cheung Ancestral Hall.



Field Trip to Shan Ha Village, Yuen Long

A field trip to Shan Ha Village, Yuen Long, was conducted for members on 9 May, 1998. During the field trip they acquired professional knowledge and experience in drawing historical buildings and they assisted in the actual drawing of the Cheung Ancestral Hall in Shan Ha Village.

參觀新機場

在香港旅遊協會協助下，成員得以在六月五日參觀新機場。他們除參觀青嶼幹線觀景台、訪客中心和客運碼頭外，還參觀了機場的支援設施。

New Airport Tour

With the kind assistance of the Hong Kong Tourist Association, members were able to join the New Airport Tour on 5 June. This included visiting the Lantau Link Viewing Platform, the Lantau Link Visitors' Centre and the Passenger Terminal. They were also given an overview of the airport supporting facilities.



節目預告

文物資源中心重修工程

由於市民對本地文物服務的需求有增無已，為應付所需及騰出更多地方為市民提供更多服務，一九九八年十一月二日起文物資源中心暫停開放，以便進行重修工程，直至另行通知。



中西區文物徑上環線

古物古蹟辦事處於中西區設立文物徑，將區內的歷史建築物及遺址連接起來，使遊人可沿途遊覽各處古蹟，以了解香港的歷史發展和蛻變。全條文物徑共分三條路線，即中區線、上環線和西區及山頂線。這項計劃得以順利進行，全賴香港賽馬會慈善信託基金的慷慨資助。

文物徑第一期中區線於一九九七年十月二十五日啟用。中區線自啟用以

Forthcoming Activities

Renovation of Heritage Resource Centre

To make way for the expansion of the Office's services to the public and to cater for increasing demand, the Heritage Resource Centre is closed for renovation from 2 November 1998 till further notice.

Sheung Wan Route of the Central and Western Heritage Trail

By linking up different historical buildings and sites within walking distance, the Antiquities and Monuments Office is establishing a heritage trail in the Central and Western Districts to illustrate the historical developments and spectacular growth of Hong Kong. The entire trail comprises three routes, namely Central District, Sheung Wan District, and Western

來，一直廣受市民歡迎。市民對辦事處所舉辦的中區線古蹟導賞團，亦反應熱烈。至於為方便遊人遊覽文物徑而設計的地圖指南，亦深受歡迎。

文物徑第二期上環線已訂於一九九九年中啟用。辦事處將印製圖文並茂的地圖指南，介紹上環線的路線和該區的歷史，以助遊人沿途參觀文物徑內的古蹟。

District and the Peak. This project has been made possible by a generous grant from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

The first phase of this heritage trail, covering the Central Route, was launched on 25 October, 1997. The response from the public has been both positive and encouraging. Heritage Tours along the Central Route arranged by the Office were well attended by the public. The guide map designed to help visitors tour the trail was also well received.

The second phase of this trail covers the Sheung Wan District. It is scheduled to open in mid 1999. An illustrated map introducing the route and the history of the area will be published to help visitors find their own way as they walk along the trail.



上環文物古蹟競猜遊戲

上環區雖然發展迅速，但區內仍保存不少歷史建築物，見證該區的輝煌歷史。以下是上環區部分歷史建築物的照片，請在表格填上你的答案（建築物的現有名稱），並以傳真（2721 6216）或郵遞（香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十一樓）方式，於一九九九年三月三十一日前寄回古物古蹟辦事處教育及宣傳組。辦事處會從答中的參賽者中選出十名，各贈以一本文物年便條簿及一套本港歷史建築物的明信片。

Quiz - Monuments in Sheung Wan District

Despite rapid developments, it is amazing to see so many historical buildings still survive as testimonies to the remarkable history of the Sheung Wan District. The following photographs show some of the historical buildings in Sheung Wan District. Please provide the answers (present names of buildings) on the form overleaf and return it to the "Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office", by fax (2721 6216) or by post (41/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai) on or before 31 March 1999. Ten Winners will be drawn from the correct entries. They will be awarded a memo pad of the "Year of Heritage" and a set of postcards of historical buildings in Hong Kong.

上環文物古蹟競猜遊戲 Quiz - Monuments in Sheung Wan District

姓名：(中文) _____

Name：(English) _____

通訊地址 Correspondence Address：_____

聯絡電話 Contact Phone No.：_____

傳真號碼 Fax No.：_____

圖片中的歷史建築物分別為：

The historical buildings in the photographs are：

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

1.



2.



3.





4.



5.

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly welcomed. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

捐款表格

本人現寄上 _____ 元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

請填上個人資料

姓名：_____ 先生／太太／小姐
地址：_____
電話：_____

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處
香港灣仔告士打道5號稅務大樓41樓
查詢電話：2594 5690
傳真號碼：2721 6216

DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$ _____, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

Please print

Name : Mr/Mrs/Ms _____
Address: _____
Telephone : _____

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,
41/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong
Tel. : 2594 5690
Fax : 2721 6216

“La Fondation des Artistes”

“La Fondation des Artistes”是一項由行政長官董建華先生贊助，由香港法國領事館於一九九八年五月成立的基金。

該基金現頒發助學金予有興趣認識法國文化的香港藝術工作者，為讓學習計劃有效實行，獲資助的藝術家須在法國作短暫逗留。

獲資助的範圍包括建築、藝術行政、舞蹈、設計、戲劇、電影及錄像、文學、音樂、繪畫、詩歌、攝影、雕刻、文物研究和保存，以及其他相關的藝術科目。

申請條件：

- 在香港居住滿三年
- 良好的英語會話能力(毋須具備法語知識)
- 年齡介乎 25 至 45 歲

申請表格可於一九九九年一月十五日起親往下列地址索取：

香港夏慤道18號統一中心第二座25樓

法國領事館文化部

電話：2529 4358

傳真：2865 2055

香港灣仔軒尼詩道123號

法國文化協會(總部)

電話：2527 7825

傳真：2865 3478

香港九龍佐敦道52號

法國文化協會(九龍分會)

“La Fondation des Artistes” is a new Foundation, which was launched in May 1998 by the Consulate General of France in Hong Kong, under the patronage of Chief Executive Tung Chee-hwa.

It is now offering grants to Hong Kong practicing artists willing to acquaint themselves with French culture. In order to be carried out effectively, the artists projects may require a short stay in France.

Fields of award include architecture, arts administration, dance, design, drama, film and video, literature, music, painting, poetry, photography, sculpture, study and preservation of heritage, and other related arts fields.

Requirements:

- 3 years of residence in Hong Kong
- Good Knowledge of conversational English (knowledge of French is not a prerequisite)
- Age between 25 and 45

Application forms can be picked up starting 15 January 1999 at the **Cultural Service of the Consulate General of France,**

Admiralty Centre Tower II, 25th Floor
18 Harcourt Road, Hong Kong
Tel: 2529 4358 Fax: 2865 2055

At the Alliance Francaise,

Main Branch:

123 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 2527 7825 Fax: 2865 3478

Kowloon Branch:

52 Jordan Road, Kowloon, Hong Kong



古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間：
(九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六	上午九時半至下午一時至五時
星期日及公眾假期	休息
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、元旦及農曆年初一、初二、初三	
免費參觀	
查詢電話：2721 2326	

Opening hours of Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office:
(136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday	9:30am to 5:00pm
Sundays and Public Holidays	1:00pm to 5:00pm
Closed	Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first 3 days of the Lunar New Year

Admission Free

Enquiries: Tel No. 2721 2326

民政事務局網址：

The homepage address of the Home Affairs Bureau :
<http://www.info.gov.hk/hab>



古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office